

N° 763.

---

## BULGARIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif aux relations commerciales et maritimes. Varsovie, les 5-7 septembre 1921, 4-7 mars, 27 juin, 21 août, 26 septembre et 2 octobre 1924.

---

## BULGARIA AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to commercial and maritime relations. Warsaw, September 5-7, 1921, March 4-7, June 27, August 21, September 26 and October 2, 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 763. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BULGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO COMMERCIAL AND MARITIME RELATIONS. WARSAW, SEPTEMBER 5-7, 1921, MARCH 4-7, JUNE 27, AUGUST 21, SEPTEMBER 26 AND OCTOBER 2, 1924.

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 27, 1924.*

ROYAL BULGARIAN LEGATION.

No. 248.

WARSAW, September 5, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of August 12 last, I have the honour to inform you that the Bulgarian Government, being most anxious to promote the development and improvement of the economic and commercial relations between Norway and Bulgaria by putting an end to the state of affairs resulting from the absence of any commercial convention between the two countries, has authorised me to proceed to an exchange of notes with Your Excellency with a view to the conclusion of an arrangement by which both Parties should grant each other most-favoured-nation treatment.

Accordingly, I have the honour to propose to Your Excellency the following arrangement for this purpose :

“ The economic and commercial relations between Norway, of the one part, and Bulgaria, of the other part, shall be regulated as from August 9, 1921, in every respect on the basis of the most-favoured-nation clause.

“ The present arrangement shall remain in force until it has been denounced by either of the two Parties, who shall, however, be obliged to give three months' notice of such denunciation. ”

I have the honour, etc.,

D. BATCHVAROFF.

To His Excellency  
M. Samuel EYDE,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Norway,  
etc. etc.,  
Warsaw.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

2 Enclosures.

WARSAW, *September 7, 1921.*

SIR,

By these presents I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 5 of this month, in which you inform me that your Government has authorised you to proceed to an exchange of notes with me with a view to the conclusion of an arrangement by which both Parties should grant each other most-favoured-nation treatment.

Being authorised by my Government to conclude a commercial and shipping convention between Norway and Bulgaria, I have the honour to inform you that I accept the arrangement proposed in the above-mentioned letter, namely :

“The economic and commercial relations between Norway, of the one part, and Bulgaria, of the other part, shall be regulated as from August 9, 1921, in every respect on the basis of the most-favoured-nation clause.

“ The present arrangement shall remain in force until it has been denounced by either of the two Parties, who shall, however, be obliged to give three months' notice of such denunciation. ”

At the same time, I have the honour to enclose a draft note drawn up by my Government, which I would ask you to be good enough to transmit to your Government in order that it may receive the necessary information before I arrive in Sofia to enter into negotiations on this subject.

I have the honour, etc.,

S. EYDE.

M. Daniel BATCHVAROFF,  
Bulgarian Chargé d'Affaires,  
etc., etc.,  
Warsaw.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

WARSAW, *March 4, 1924.*

SIR,

With reference to your letter dated November 30, 1922, I am instructed by my Government to inform you that the Royal Norwegian Government agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged on September 5 and 7, 1921, by Norway and Bulgaria shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Norway to conterminous

countries or to Denmark and Iceland, nor to those granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey.

I beg you to be so good as to acknowledge receipt of the present note and have the honour, etc.,

REIDAR KILDAL,  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

M. Nicolas VANTCHEFF,  
Bulgarian Chargé d'Affaires,  
etc., etc.,  
Warsaw.

ROYAL BULGARIAN LEGATION.

WARSAW, *March 7, 1924.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 4 last, in which you were good enough to inform me that the Royal Norwegian Government agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged on September 5 and 7, 1921, by Norway and Bulgaria shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland, nor to those granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey, and I beg to inform you that I have duly forwarded a copy of your letter to my Government.

I have the honour, etc.,

N. VANTCHEFF.

M. Reidar KILDAL,  
Norwegian Chargé d'Affaires,  
etc., etc.,  
Warsaw.

ROYAL BULGARIAN LEGATION.

No. 237.

WARSAW, *June 27, 1924.*

SIR,

In reply to your letter of March 4 last and with reference to my letter of the 7 of the same month, sub No. 80, I have the honour to inform you that the Royal Bulgarian Government likewise agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged on September 5 and 7, 1921, by Bulgaria and Norway shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey, nor to those granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland.

Requesting you to be so good as to acknowledge receipt of the present note, I have the honour, etc.,

N. VANTCHEFF,  
*Bulgarian Chargé d'Affaires.*

M. T. KNUDTZON,  
Norwegian Chargé d'Affaires,  
Warsaw.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

WARSAW, *August 21, 1924.*

SIR,

In a letter dated March 4 last my predecessor, M. Kildal, informed you that " the Royal Norwegian Government agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged on September 5 and 7, 1921, by Norway and Bulgaria shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland, nor to those granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey. "

Doubtless owing to a slip, my predecessor omitted from his letter the words " or which may in future be granted " in making the reservation regarding the concessions granted by Bulgaria. In consequence your Government made a similar reservation regarding the concessions granted by Norway, omitting the same words " or which may in future be granted " (by Norway).

In order to correct this slip I have the honour to inform you that the reservation in question which my Government wished to make refers to " the special concessions which are or may in future be granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland, and those which are or may in future be granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey. "

I gather from your letter of November 30, 1922, that the Bulgarian Government is in complete agreement with the Norwegian Government as regards the wording of this clause ; I would request you, however, to transmit to me a formal declaration of your Government's acquiescence on this point.

I have the honour, etc.,

T. KNUDTZON,  
*Norwegian Chargé d'Affaires.*

M. Nicolas VANTCHEFF,  
Bulgarian Chargé d'Affaires,  
etc., etc.,  
Warsaw.

ROYAL BULGARIAN LEGATION.

WARSAW, *September 26, 1924.*

SIR,

With reference to your letter of August 21 last and to my own letter of June 27 last, I have the honour to inform you that the Royal Bulgarian Government also agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged by Bulgaria and Norway on September 5 and 7, 1921, shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey, nor to those which are or may in future be granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland.

Requesting you to be so good as to acknowledge receipt of the present note, I have the honour, etc.,

N. VANTCHEFF,  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

M. T. KNUDTZON,  
Norwegian Chargé d'Affaires,  
Warsaw.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

WARSAW *October 2, 1924.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 26 last in which you were good enough to inform me that the Royal Bulgarian Government also agrees that the most-favoured-nation treatment referred to in the notes exchanged by Bulgaria and Norway on September 5 and 7, 1921, shall not apply to the special concessions which are or may in future be granted by Bulgaria to her neighbours or to Turkey, nor to those which are or may in future be granted by Norway to conterminous countries or to Denmark and Iceland, and I beg to inform you that I have duly transmitted a copy of your letter to my Government.

I have the honour, etc.,

T. KNUDTZON,  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

M. N. VANTCHEFF,  
Bulgarian Chargé d'Affaires,  
Warsaw.